

R. 7

CA1
YX71
- 2111

3 1761 11973418 4



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Labour Adjustment Benefits Act

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

1980-81-82-83, c. 89

amended by

1980-81-82-83, cc. 109, 169

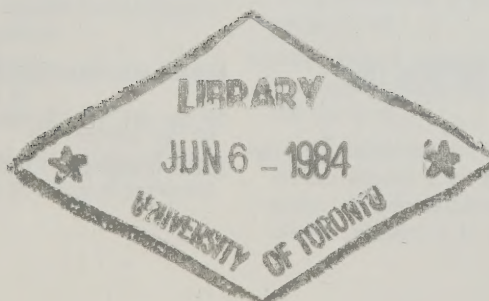
1980-81-82-83, c. 89

modifié par

1980-81-82-83, c. 109 et 169

March 1984

Mars 1984



1A0
1XX
111

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Cat. No. YX 79-1983/89-1983

ISBN 0-662-53073-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

N° de cat. YX 79-1983/89-1983

ISBN 0-662-53073-X



CHAPTER 89

[S.C. 1980-81-82-83, c. 89]

An Act to provide for the payment of benefits to laid-off employees and to amend the Canada Labour Code

[Assented to 31st March, 1982]

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Labour Adjustment Benefits Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"average weekly insurable earnings"
«gains...»

2. (1) In this Act, "average weekly insurable earnings", in respect of an employee, means the average of his weekly insurable earnings, as determined pursuant to the *Unemployment Insurance Act, 1971*, from employment at a Canadian establishment for the twenty weeks of employment immediately preceding his effective date of lay-off;

"Board"
«Office»

"Board" means the Labour Adjustment Review Board established by section 5;

"board of referees"
«conseil arbitral»

"board of referees" means a board of referees established under Part V of the *Unemployment Insurance Act, 1971*;

"Canadian establishment"
«établissement...»

"Canadian establishment" means any establishment in Canada engaged in the production of goods or the provision of services;

"Commission"
«Commission»

"Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission;

"designated industry"
«secteur...»

"designated industry" means an industry designated pursuant to section 3;

"effective date of lay-off"
«date de prise...»

"effective date of lay-off", in respect of an employee, means the date the employee was laid off as determined by the Board pursuant to subsection 10(3);

CHAPITRE 89

[S.C. de 1980-81-82-83, c. 89]

Loi prévoyant le versement de prestations aux employés mis à pied et modifiant le Code canadien du travail

[Sanctionnée le 31 mars 1982]

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«année» L'année civile.

«année»
"year"

«Commission» La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada.

«Commission»
"Commission"

«conseil arbitral» Le conseil arbitral créé en vertu de la partie V de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*.

«conseil arbitral»
"board of referees"

«date de mise à pied» Relativement à un employé, la date de mise à pied de celui-ci, telle que déterminée par l'Office en vertu du paragraphe 10(3).

«date de mise à pied»
"effective..."

«employé» L'individu qui a été employé dans un établissement canadien.

«employé»
"employee"

«employé admissible» L'employé reconnu par la Commission comme ayant droit de toucher des prestations d'adaptation en vertu de la présente loi.

«employé admissible»
"qualified..."

«établissement canadien» L'établissement canadien qui produit des marchandises ou fournit des services.

«établissement canadien»
"Canadian..."

«gains hebdomadaires assurables moyens» Relativement à un employé, la moyenne des gains hebdomadaires assurables, calculée conformément à la *Loi de 1971 sur l'assu-*

«gains hebdomadaires assurables moyens»
"average..."

"employee" «employé»	"employee" means any individual who has been employed at a Canadian establishment;
"industrial restructuring" «restructuration...»	"industrial restructuring" includes technological change;
"labour adjustment benefit" «prestations...»	"labour adjustment benefit" means the benefit payable under this Act;
"lay-off" «mise à pied»	"lay-off" means the separation, for an indefinite period, of an employee from employment at a Canadian establishment solely as a result of a reduction in the number of employees at that establishment;
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Labour;
"qualified employee" «employé admissible»	"qualified employee" means an employee who has been determined by the Commission pursuant to this Act to be qualified to receive labour adjustment benefits;
"week" «semaine»	"week" means a period of seven consecutive days commencing on Sunday;
"year" «année»	"year" means a calendar year.

Presumption

(2) For the purposes of any provision of this Act in which reference is made to a person's attaining sixty-five years of age, a person is deemed to have attained that age at the beginning of the calendar month following the calendar month in which he actually attains that age. 1980-81-82-83, c. 89, s. 2, c. 169, s. 1.

DESIGNATION OF INDUSTRIES

Designation of industries

3. (1) For the purposes of this Act, the Governor in Council may, by order, designate any industry either generally or with respect to any region of Canada.

Criteria for general designation

(2) An industry may be designated generally pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that

- (a) the industry in Canada generally is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature by reason of import competition or by reason of industrial restructuring implemented pursuant to a policy or program of the Government of Canada to encourage such restructuring; and
- (b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a significant loss of employment in the industry in Canada generally.

rance-chômage, que celui-ci a tiré d'un emploi dans un établissement canadien au cours des vingt semaines précédant la date de sa mise à pied.

«Ministre» Le ministre du Travail.

«Ministre»
«Minister»

«mise à pied» La perte par un employé, pendant une période indéterminée, de son emploi dans un établissement canadien, causée uniquement par la réduction à cet établissement du nombre des employés.

«mise à pied»
«lay-off»

«Office» L'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs constitué en vertu de l'article 5.

«Office»
«Board»

«prestations d'adaptation» Les prestations payables en vertu de la présente loi.

«prestations d'adaptation»
«labour...»
«restructuration industrielle»
«industrial...»

«restructuration industrielle» Comprend les changements technologiques.

«secteur d'activités désigné» Le secteur d'activités désigné en vertu de l'article 3.

«secteur d'activités désigné»
«designated...»

«semaine» Période de sept jours consécutifs dont le premier est un dimanche.

«semaine»
«week»

Présomption

(2) Pour l'application des dispositions de la présente loi où il est fait mention d'une personne atteignant soixante-cinq ans, cette personne est censée avoir atteint cet âge au début du mois civil suivant celui au cours duquel elle l'a effectivement atteint. 1980-81-82-83, c. 89, art. 2, c. 169, art. 1.

DÉSIGNATION DE SECTEURS D'ACTIVITÉS

3. (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un secteur d'activités d'une façon générale ou à l'égard d'une région du Canada.

Désignation de secteurs d'activités

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d'activités d'une façon générale conformément au paragraphe (1) s'il est convaincu que :

Critères de désignation générale

- a) ce secteur d'activités, d'une façon générale au Canada, connaît d'importantes transformations économiques de nature non cyclique à cause soit de la concurrence de l'importation, soit d'une restructuration industrielle mise en oeuvre conformément à une politique ou à un programme du gouvernement du Canada au soutien d'une telle restructuration;

- b) les transformations économiques visées à l'alinéa a) provoquent d'une façon générale au Canada dans ce secteur d'activités une diminution considérable des emplois.

Criteria for regional designation	<p>(3) An industry may be designated with respect to any region of Canada pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that</p> <p>(a) the industry in that region is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature; and</p> <p>(b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a severe economic disruption in that region and in a significant loss of employment in the industry in that region.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d'activités conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une région du Canada s'il est convaincu que :</p> <p>a) ce secteur d'activités connaît dans cette région d'importantes transformations économiques de nature non cyclique;</p> <p>b) les transformations économiques visées à l'alinéa a) provoquent dans la région des perturbations économiques sérieuses et une diminution considérable des emplois dans ce secteur d'activités.</p>	Critères de désignation régionale
Term of general designation	<p>(4) An order under subsection (1) that designates an industry generally is in force for such period, not exceeding three years from the date the order is made, as is specified in the order unless, before the expiry of the period so specified, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding three years, as is specified in the continuation order.</p>	<p>(4) Le décret qui, en vertu du paragraphe (1), désigne un secteur d'activités d'une façon générale, est en vigueur pendant la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser trois ans à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette période, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser trois ans.</p>	Durée de la désignation générale
No further extension	<p>(5) No more than one continuation order may be made under subsection (4) in respect of any one order under subsection (1).</p>	<p>(5) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut être prolongé par un décret pris en vertu du paragraphe (4) plus d'une fois.</p>	Aucune prolongation supplémentaire
Term of regional designation	<p>(6) An order under subsection (1) that designates an industry with respect to a region in Canada is in force for one year from the date the order is made unless, before the expiry of that one year, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding six months, as is specified in the continuation order.</p>	<p>(6) Le décret qui, en vertu du paragraphe (1), désigne un secteur d'activités à l'égard d'une région du Canada est en vigueur pendant un an à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette année, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.</p>	Durée de la désignation régionale
Further extension	<p>(7) Where the Governor in Council has made a continuation order under subsection (6) continuing an order in force, he may, before the expiry of the period for which the order is so continued, make one further continuation order continuing the order in force for such further period, not exceeding six months, as is specified in the further continuation order.</p>	<p>(7) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il a prolongé, en vertu du paragraphe (6), un décret en vigueur peut, avant la fin de la période de prolongation du décret, prolonger, par décret, ce dernier; la période de prolongation supplémentaire est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.</p>	Prolongation supplémentaire
Entitlement continued	<p>(8) The revocation or expiration of an order under this section does not affect the entitlement, after the revocation or expiration, of any person laid off while the order was in force to make an application under section 10 or 12 in relation to the order or to receive labour adjustment benefits by virtue of the order. 1980-81-82-83, c. 89, s. 3, c. 169, s. 2.</p>	<p>(8) L'annulation ou la cessation d'effet d'un décret pris en vertu du présent article ne porte pas atteinte au droit d'un employé mis à pied pendant la période de validité du décret de présenter la demande visée aux articles 10 ou 12 ou de recevoir des prestations d'adaptation en vertu du décret après son annulation ou sa cessation d'effet. 1980-81-82-83, c. 89, art. 3, c. 169, art. 2.</p>	Maintien du droit aux prestations d'adaptation

Retroactive application	<p>4. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, in any order under section 3, declare</p> <p>(a) that the designation of the industry in the order is retroactive in effect and applies as of such day, before the date of the order, as is specified in the order; and</p> <p>(b) that this Act applies in respect of lay-offs from a Canadian establishment in the industry designated in the order occurring on or after the day specified pursuant to paragraph (a).</p>	<p>4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu de l'article 3, déclarer que</p> <p>a) la désignation dans le décret du secteur d'activités est rétroactive et s'applique à compter de la date, antérieure à celle de la prise du décret, qui y est indiquée;</p> <p>b) la présente loi s'applique aux mises à pied d'un établissement canadien du secteur d'activités désigné survenues à compter de la date indiquée en vertu de l'alinéa a).</p>	Effet rétroactif
Limitation	<p>(2) The Governor in Council may not specify pursuant to paragraph (1)(a) a day that is more than forty-eight months before the day this section comes into force.</p>	<p>(2) La date indiquée par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa (1)a) ne peut être antérieure aux quarante-huit mois précédant l'entrée en vigueur du présent article. 1980-81-82-83, c. 89, art. 4, c. 169, art. 3.</p>	Réserve
<div>LABOUR ADJUSTMENT REVIEW BOARD</div> <div>OFFICE D'AIDE À L'ADAPTATION DES TRAVAILLEURS</div>			
Board established	<p>5. (1) There is hereby established a board, to be known as the Labour Adjustment Review Board, consisting of not more than five members.</p>	<p>5. (1) Est constitué un office, appelé Office d'aide à l'adaptation des travailleurs, composé d'au plus cinq membres.</p>	Constitution d'un Office
Appointment and tenure of members	<p>(2) Each member of the Board shall be appointed by the Minister to hold office during pleasure.</p>	<p>(2) Les membres de l'Office sont nommés par le Ministre à titre amovible.</p>	Nomination
Representatives	<p>(3) One member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of employees as the Minister deems appropriate and shall be a representative of employees and another member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Minister deems appropriate and shall be a representative of employers.</p>	<p>(3) Un membre de l'Office, nommé après consultation des organismes représentant les travailleurs, jugés indiqués par le Ministre, représente les travailleurs et un autre, nommé après consultation des organismes représentant les employeurs, jugés indiqués par le Ministre, représente les employeurs.</p>	Représentants
Temporary substitute members	<p>(4) If any member of the Board is absent or unable to act, the Minister may appoint a person to act as a member for the time being, but no person so appointed has authority to act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Minister.</p>	<p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre de l'Office, le Ministre peut désigner une autre personne pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le Ministre.</p>	Membres suppléants intérimaires
Idem	<p>(5) A member appointed pursuant to subsection (4) holds office during pleasure and has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of a member of the Board.</p>	<p>(5) Le membre nommé en vertu du paragraphe (4) occupe son poste à titre amovible et détient les pouvoirs et fonctions d'un membre de l'Office.</p>	Idem
Remuneration and expenses	<p>(6) The members of the Board who are not employed in the public service of Canada are entitled to be paid for their services in connection with the work of the Board such remuneration</p>	<p>(6) Les membres de l'Office qui ne sont pas employés dans la fonction publique du Canada reçoivent pour leurs services ès qualité la rémunération ou toute autre indemnité que fixe le gouverneur en conseil.</p>	Rémunération et indemnités

tion and expenses as are authorized by the Governor in Council.

Chairman and Vice-Chairman

6. (1) The Minister shall designate one member of the Board to be Chairman of the Board and another member to be Vice-Chairman of the Board.

6. (1) Le Ministre nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.

Président et vice-président

Absence or incapacity of Chairman

(2) If the Chairman of the Board is absent or unable to act or if that office is vacant, the Vice-Chairman of the Board has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce la suppléance.

Absence ou empêchement du président

Chief executive officer

(3) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.

(3) Le président est le principal dirigeant de l'Office; il en contrôle les travaux et en dirige le personnel. Il préside les assemblées de l'Office.

Principal dirigeant

Head Office

7. (1) The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.

7. (1) Le siège de l'Office est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.

Siège

Sittings

(2) The Board may sit at such time and at such place in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

(2) L'Office tient ses séances aux dates, heures et lieux qu'il estime nécessaires ou utiles à l'exécution de ses travaux.

Séances

Rules

(3) The Board may make rules respecting
(a) the sittings of the Board;
(b) the manner of dealing with matters and business before the Board; and
(c) the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Board generally.

(3) L'Office peut établir des règles régissant :
a) la tenue des séances;
b) la conduite des affaires qui lui sont soumises;
c) l'exercice des pouvoirs et des fonctions de l'Office, d'une façon générale.

Règles

Staff

(4) The Minister may, on request of the Board, provide the Board with such professional, technical, secretarial, clerical and other assistance as is necessary for the proper conduct of the business of the Board.

(4) Le Ministre peut, à la demande de l'Office, lui fournir le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — nécessaire à la bonne marche de ses travaux.

Personnel

Powers and duties

8. The Board shall exercise such powers and perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by, or as may be incidental to the attainment of the objects of, this Act.

8. L'Office exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou qui peuvent être nécessaires à la réalisation de ses objets.

Pouvoirs et fonctions

ENTITLEMENT TO LABOUR ADJUSTMENT BENEFITS

DROIT AUX PRESTATIONS D'ADAPTATION

Entitlement to benefits

9. Labour adjustment benefits are payable as provided in this Act to any qualified employee.

9. Tout employé admissible a droit de toucher conformément à la présente loi des prestations d'adaptation.

Droit aux prestations

CERTIFICATION BY BOARD

CERTIFICATION PAR L'OFFICE

Application for
certification

10. (1) Any employee who has been laid off may apply, directly or through an employer, trade union or any other person, to the Board for certification as being eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits.

10. (1) Tout employé mis à pied peut demander à l'Office, directement ou par l'intermédiaire d'un employeur, d'un syndicat ou d'une autre personne, qu'il certifie son droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation.

Demande de
certificationForm and
content of
application

(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner as the Board may direct and shall set out the name of the employee in respect of whom the application is being made and such other information as the Board may require.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne l'Office; elle doit contenir le nom de l'employé à qui elle a trait et les autres renseignements qu'exige l'Office.

Forme et
contenu de la
demande

Investigation

(3) On receipt of an application under subsection (1), the Board shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining the eligibility of the employee named in the application to apply to the Commission for labour adjustment benefits and for that purpose the Board shall determine the date the employee was laid off.

(3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), l'Office tient l'enquête qu'il estime nécessaire afin de décider si l'employé nommé dans la demande a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation; à cette fin l'Office détermine la date de mise à pied de l'employé.

Enquête

Decision on
application

(4) On completion of its investigation under subsection (3), the Board shall determine whether or not the employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits and shall notify the applicant in writing of its decision.

(4) L'enquête visée au paragraphe (3) terminée, l'Office décide si l'employé a droit ou non de demander à la Commission des prestations d'adaptation et avise celui-ci, par écrit, de sa décision.

Décision suite à
la demande

Certification

(5) Where the Board determines pursuant to subsection (4) that an employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits, it shall so certify in writing to the Commission.

(5) L'Office, lorsqu'il décide conformément au paragraphe (4) qu'un employé a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation, le certifie par écrit à cette dernière.

Certification

Content of
certification

(6) Certification under subsection (5) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out the name of the employee certified, his effective date of lay-off and such other information respecting the lay-off of the employee as the Commission may require.

(6) La certification prévue au paragraphe (5) est présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contient le nom de l'employé auquel elle a trait, la date de sa mise à pied et les autres renseignements relatifs à sa mise à pied qu'exige la Commission.

Contenu de la
certificationRequirements
for certification

11. The Board may certify an employee named in an application under section 10 as being eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits if

11. L'Office peut certifier que l'employé nommé dans la demande visée à l'article 10 a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

Conditions
préalables à la
certification

- (a) he was laid off;
- (b) the Canadian establishment from which he was laid off was, at the time of his lay-off, part of a designated industry;
- (c) the number of employees at the Canadian establishment referred to in paragraph (b) was reduced as a result of lay-offs, in any

- a) il a été mis à pied;
- b) l'établissement canadien d'où il a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné;
- c) le nombre des employés de l'établissement canadien visé à l'alinéa b) a été réduit par

twelve month period including the employee's effective date of lay-off, by at least ten per cent or fifty employees, whichever is the lesser; and

(d) his lay-off resulted from the economic adjustment referred to in subsection 3(2) or (3), as the case may be. 1980-81-82-83, c. 89, s. 11, c. 169, s. 4.

suite de mises à pied, pendant une période de douze mois comprenant la date de sa mise à pied, d'au moins dix pour cent, ou si la diminution est inférieure à dix pour cent, d'au moins cinquante employés;

d) sa mise à pied résulte des transformations économiques visées aux paragraphes 3(2) ou (3), selon le cas. 1980-81-82-83, c. 89, art. 11, c. 169, art. 4.

APPLICATION TO COMMISSION

DEMANDE À LA COMMISSION

Eligible applicants	12. (1) An employee who has been certified under section 10 may apply to the Commission for labour adjustment benefits.	12. (1) L'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 peut demander à la Commission des prestations d'adaptation.	Admissibilité
Form and content of application	(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out such information as the Commission may require.	(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contenir les renseignements qu'elle exige.	Forme et contenu de la demande
Attendance	(3) For the purposes of this section, the Commission may require an applicant to attend at a suitable time and place in order to make an application in person or to provide information required under subsection (2).	(3) Pour l'application du présent article, la Commission peut exiger de l'auteur de la demande qu'il se rende en temps et au lieu convenables afin de présenter personnellement sa demande ou de fournir les renseignements exigés en vertu du paragraphe (2).	Présence
Investigation	(4) On receipt of an application under subsection (1), the Commission shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining whether or not the applicant is qualified to receive labour adjustment benefits.	(4) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), la Commission tient l'enquête qu'elle estime nécessaire afin de décider si l'auteur de la demande a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.	Enquête
Decision on application	(5) Subject to subsection (6), on completion of its investigation under subsection (4), the Commission shall determine whether or not the applicant is qualified to receive labour adjustment benefits and shall notify him in writing of its decision.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'enquête prévue au paragraphe (4) terminée, la Commission décide si l'auteur de la demande a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation et l'avise par écrit de sa décision.	Décision suite à la demande
Reference to board of referees	(6) The Commission may at any time within fourteen days after receiving an application under subsection (1) refer the application or a question arising therefrom to a board of referees for a decision thereon.	(6) La Commission peut, dans les quatorze jours de la réception de la demande prévue au paragraphe (1), renvoyer celle-ci ou une question qui en découle à un conseil arbitral, pour décision.	Renvoi devant un conseil arbitral
Proceedings before board of referees	(7) Where an application or question is referred to a board of referees pursuant to subsection (6), the board shall conduct its proceedings in respect of that application or question in accordance with the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , and its decision may be appealed, rescinded or amended in like manner and subject to the like conditions as any decision of a board of referees under that Act.	(7) Le conseil arbitral, lorsqu'une demande ou une question lui est renvoyée conformément au paragraphe (6), doit adopter, lors de l'examen de cette demande ou question, la procédure prévue à la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; sa décision peut être portée en appel, annulée ou modifiée de la façon dont peuvent l'être les décisions rendues par un conseil arbitral.	Procédure

Failure to
comply with
requirements

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, an applicant who fails to comply with a requirement under subsection (2) or (3) that has not been waived under subsection (9) is not qualified to receive labour adjustment benefits as long as such failure to comply continues.

Waiver or
variation of
requirement

(9) The Commission may waive or vary any requirement under subsection (2) or (3) if in its opinion the circumstances warrant such waiver or variation for the benefit of the applicant in a particular case or class or group of cases.

Qualifications
for benefits

13. (1) The Commission may determine that an employee who has been certified under section 10 is qualified to receive labour adjustment benefits if

- (a) he is a Canadian citizen resident in Canada or a permanent resident within the meaning given that term by subsection 2(1) of the *Immigration Act, 1976*;
- (b) he has had at least ten years of employment in the relevant designated industry in the fifteen years immediately preceding his effective date of lay-off;
- (c) he was, on his effective date of lay-off, not less than fifty-four years of age but under sixty-five years of age;
- (d) he has claimed and exhausted all benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971* to which he was entitled subsequent to his lay-off;
- (e) he has not attained sixty-five years of age; and
- (f) he has no present prospect of employment, whether with or without training or relocation assistance, or has accepted employment with earnings that are less than his average weekly insurable earnings.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), where the Commission is of the opinion that an employee certified under section 10 who would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirements set out in paragraphs (1)(b) and (c) or either such paragraph will suffer severe finan-

tral en vertu de cette loi, et aux mêmes conditions.

(8) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'auteur de la demande qui ne satisfait pas à une exigence prévue aux paragraphes (2) ou (3) n'a pas droit, sauf si elle a été suspendue en vertu du paragraphe (9), de toucher de prestations d'adaptation et ce, tant qu'il n'y a pas satisfait.

(9) La Commission peut, dans l'intérêt d'un employé, suspendre ou modifier, si elle estime que les circonstances le justifient, dans un cas particulier ou dans un groupe ou une catégorie de cas, les exigences prévues aux paragraphes (2) ou (3).

ADMISSIBILITÉ

13. (1) La Commission peut décider que l'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes :

- a) il est un citoyen canadien résidant au Canada ou un résident permanent, au sens que donne à cette expression le paragraphe 2(1) de la *Loi de 1976 sur l'immigration*;
- b) il a à son actif au moins dix années d'emploi dans le secteur d'activités désigné en question sur les quinze années précédant la date de sa mise à pied;
- c) il avait, à la date de sa mise à pied, au moins cinquante-quatre ans mais moins de soixante-cinq ans;
- d) il a demandé et touché toutes les prestations auxquelles il avait droit après sa mise à pied en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*;
- e) il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;
- f) il n'a présentement aucun emploi en vue, qu'il bénéficie ou non d'une aide à la formation ou au remplacement, ou il a accepté un emploi où ses gains sont moindres que ses gains hebdomadaires assurables moyens.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission, si elle estime qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 et qui aurait droit de toucher des prestations d'adaptation en vertu du paragraphe (1), si ce n'étaient les conditions posées par les alinéas (1)b) et c) ou par l'un de ceux-ci, encourra de

Défaut

Suspension ou
modification
des exigences

Admissibilité

Idem

cial hardship unless he receives such benefits, the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if

(a) he meets the requirements set out in paragraphs (1)(a), (d), (e) and (f);

(b) the aggregate of

(i) his age on his effective date of lay-off, and

(ii) his years of employment in the relevant designated industry preceding his effective date of lay-off

equals eighty or more; and

(c) he was, on his effective date of lay-off, under sixty-five years of age.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), where an employee certified under section 10 would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirement set out in paragraph (1)(b), the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if he shows that he is in substantial compliance with the requirement and that he does not meet such requirement by reason only of illness, disability, lay-off or any other good cause whatever.

Employment in other designated industries

(3.1) Where the Canadian establishment from which an employee was laid off was, at the time of his lay-off, part of an industry designated generally pursuant to section 3, the Commission shall, in applying paragraph (1)(b) or (2)(b) in respect of the employee, take into account as employment in that industry any period of employment of that employee preceding his effective date of lay-off in any other industry so designated, whether or not such designation was in force on that date.

Semi-annual review

(4) The Commission shall at least once every six months review the circumstances of every qualified employee to determine if he continues to meet the requirement set out in paragraph (1)(f) and, if the Commission determines he does not meet that requirement, it shall notify him in writing of its decision.

Attendance

(5) For the purposes of subsection (4), the Commission may require a qualified employee to attend at a suitable time and place in order to provide such information as the Commission may require to conduct its review.

sérieuses difficultés financières s'il ne touche pas ces prestations, peut décider que cet employé a droit de toucher les prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

a) il remplit les conditions posées par les alinéas (1)a), d), e), et f);

b) la somme des éléments suivants est égale à quatre-vingts ou plus :

(i) son âge à la date de sa mise à pied,

(ii) ses années d'emploi dans le secteur d'activités désigné en question avant la date de sa mise à pied;

c) il avait, à la date de sa mise à pied, moins de soixante-cinq ans.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission peut décider qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 et aurait droit en vertu du paragraphe (1) de recevoir des prestations d'adaptation si ce n'était de la condition prévue à l'alinéa (1)b), a droit de recevoir ces prestations s'il remplit en grande partie cette condition et que son défaut de la remplir entièrement tient uniquement à une maladie, invalidité, mise à pied ou autre raison valable.

Emploi dans d'autres secteurs d'activités désignés

(3.1) Dans le cas où l'établissement canadien d'où un employé a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné de façon générale en vertu de l'article 3, la Commission doit, pour l'application des alinéas (1)b) et (2)b) à l'égard de l'employé, considérer comme une période d'emploi dans ce secteur d'activités toute période antérieure à la date de sa mise à pied où il a été employé dans un autre secteur d'activités ainsi désigné, que la désignation ait ou non été en vigueur à cette date.

Révision semestrielle

(4) La Commission doit, au moins tous les six mois, revoir le cas de chaque employé admissible et décider s'il continue de remplir la condition posée par l'alinéa (1)f); la Commission, si elle décide qu'il ne la remplit plus, doit aviser par écrit l'employé de sa décision.

Présence

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la Commission peut exiger d'un employé admissible qu'il se présente en temps et au lieu convenables afin de lui fournir les renseignements nécessaires à la révision.

Failure to
comply with
requirements

(6) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified employee who fails to comply with a requirement to attend under subsection (5) that has not been waived under subsection (7) is not qualified to receive labour adjustment benefits as long as such failure to comply continues.

(6) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'employé admissible qui ne se présente pas lorsqu'il en est requis conformément au paragraphe (5) n'a pas droit, sauf si cette exigence a été suspendue en vertu du paragraphe (7), de toucher de prestations d'adaptation et ce, tant qu'il ne se présente pas comme requis.

Défaut

Waiver or
variation of
requirement

(7) The Commission may waive or vary any requirement to attend under subsection (5) if in its opinion the circumstances warrant such waiver or variation for the benefit of the qualified employee.

(7) La Commission peut, dans l'intérêt d'un employé admissible, suspendre ou modifier, si elle estime que les circonstances le justifient, l'exigence prévue au paragraphe (5).

Suspension ou
modification
des exigences

Revocation of
decision

(8) Where the Commission has notified a qualified employee of its decision pursuant to subsection (4) and, on a subsequent review under subsection (4), determines that the employee then meets the requirement, the Commission shall revoke its prior decision and notify him in writing of its decision.

(8) Dans le cas où la Commission a avisé un employé admissible de sa décision conformément au paragraphe (4) et qu'à la suite de la révision prévue à ce paragraphe elle décide que cet employé remplit la condition, la Commission doit annuler sa décision antérieure et en aviser ce dernier par écrit.

Annulation de
la décision

Definitions

"relevant
designated
industry"

(9) In this section, "relevant designated industry", in respect of an employee, means the designated industry that included, at the time of his lay-off, the Canadian establishment from which the employee was laid off;

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"year of
employment"

"year of employment", in respect of an employee, means a year in which the employee was paid for at least one thousand hours of employment. 1980-81-82-83, c. 89, s. 13, c. 169, s. 5.

«secteur d'activités désigné en question» Secteur d'activités désigné dont faisait partie, à la date de sa mise à pied, l'établissement canadien d'où l'employé a été mis à pied.

«secteur
d'activités
désigné en
question»

«année d'emploi» Année pendant laquelle l'employé a été payé au moins mille heures de travail. 1980-81-82-83, c. 89, art. 13, c. 169, art. 5.

«année
d'emploi»

LABOUR ADJUSTMENT BENEFITS

PRESTATIONS D'ADAPTATION

Calculation and
payment of
benefits

14. (1) Where the Commission determines that an employee who has been certified under section 10 is qualified to receive labour adjustment benefits, the Commission shall, in accordance with this Act, calculate the amount of the benefits on a weekly basis in arrears and pay the benefits to the qualified employee every two weeks in arrears.

14. (1) La Commission, lorsqu'elle décide qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 a droit de toucher des prestations d'adaptation, doit, conformément à la présente loi, calculer le montant des prestations de la semaine écoulée et les verser à cet employé admissible, à toutes les deux semaines.

Calcul et
versement des
prestations

Commence-
ment of benefits

(2) Labour adjustment benefits are payable to a qualified employee commencing on the later of

(2) Les prestations d'adaptation sont payables à un employé admissible à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

Début des
versements

(a) the week immediately following the week his benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971* subsequent to his lay-off are exhausted; and

a) la semaine suivant la semaine où les prestations qu'il touche en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* après sa mise à pied prennent fin;

(b) [Repealed, 1980-81-82-83, c. 169, s. 6]

b) [Abrogé, 1980-81-82-83, c. 169, art. 6]

(c) the week during which he applies to the Commission under section 12 for such benefits.

Additional
benefits

(2.1) Where a qualified employee was certified by the Board pursuant to section 10 after the week his benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971* subsequent to his lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable to him under this Act, labour adjustment benefits are payable to him from the later of

- (a) that week, and
 - (b) the week during which he applied to the Board for certification
- to the week during which he was so certified.

Lump sum
payment

(2.2) Notwithstanding subsection (1), the amount of any labour adjustment benefits payable to a qualified employee for a period prior to the first two week period for which payment is made to him in accordance with that subsection shall be paid in one sum.

Suspension of
benefits

(3) Labour adjustment benefits are not payable to a qualified employee notified of a decision pursuant to subsection 13(4) from the week during which the notice is sent to the qualified employee to the week during which any subsequent notice of decision pursuant to subsection 13(8) to revoke that decision is sent to the qualified employee.

Termination of
benefits

(4) Labour adjustment benefits are not payable to a qualified employee after the week during which he attains sixty-five years of age.

Idem

(5) Labour adjustment benefits shall cease with the payment for the week in which the qualified employee dies. 1980-81-82-83, c. 89, s. 14, c. 169, s. 6.

Initial amount
of benefit

15. (1) The initial amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee is a weekly amount equal to sixty per cent of his average weekly insurable earnings, which amount shall be rounded to the nearest cent or, if the amount is equidistant from two cents, to the greater thereof.

Work sharing
agreements

(2) For the purposes of this Act, the weekly insurable earnings of a qualified employee for any week of employment under a work sharing agreement approved pursuant to section 37 of

c) la semaine au cours de laquelle il demande ces prestations à la Commission conformément à l'article 12.

Prestations
supplémentaires

(2.1) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées après sa mise à pied en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs payables en vertu de la présente loi, des prestations d'adaptation lui sont payables à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

- a) cette semaine-là,
- b) la semaine au cours de laquelle il a présenté une demande de certification à l'Office, jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification.

Paiement
forfaitaire

(2.2) Par dérogation au paragraphe (1), les prestations d'adaptation payables à un employé admissible pour la période antérieure à la première période de deux semaines pour laquelle il lui est fait un versement en vertu de ce paragraphe, lui sont versées en un seul montant.

Suspension des
prestations

(3) Aucune prestation d'adaptation n'est payable à un employé admissible qui a été avisé d'une décision rendue en vertu du paragraphe 13(4) pendant l'intervalle compris entre la semaine où lui a été donné l'avis et celle où lui est donné l'avis d'une décision rendue en vertu du paragraphe 13(8) annulant la précédente.

Fin des
prestations

(4) Les prestations d'adaptation ne sont plus payables à un employé admissible après la semaine où il atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Idem

(5) Le versement des prestations d'adaptation prend fin la semaine du décès de l'employé admissible. 1980-81-82-83, c. 89, art. 14, c. 169, art. 6.

Montant initial
des prestations

15. (1) Le montant hebdomadaire initial des prestations d'adaptation payable à un employé admissible est égal à soixante pour cent de ses gains hebdomadaires assurables moyens; ce montant, s'il comporte une fraction de cent, est arrondi au cent dont celle-ci se rapproche le plus et, si cette fraction est une demie, au cent qui suit.

Accords de
travail partagé

(2) Pour l'application de la présente loi, les gains hebdomadaires assurables moyens que tire un employé admissible en vertu d'un accord de travail partagé approuvé conformément à

the *Unemployment Insurance Act, 1971* is the lesser of

- (a) the total amount the employee would have earned for that week if he had worked a full working week for the employer he worked for under the agreement; and
- (b) the maximum weekly insurable earnings, as determined pursuant to that Act, for that week.

Annual
adjustment

16. (1) The weekly amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee shall be adjusted each year so that the amount of the benefit payable to the employee for a week in any year following the year in which his effective date of lay-off falls is equal to the amount obtained

(a) by multiplying

- (i) the initial amount of the benefit as determined pursuant to subsection 15(1)

by

- (ii) the ratio, rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof, that the Pension Index for that following year bears to the Pension Index for the year in which the effective date of lay-off occurs; and

(b) by rounding the product obtained under paragraph (a) to the nearest cent or, if the product is equidistant from two cents, to the greater thereof.

Pension Index

(2) In this section, the Pension Index for any year means the Pension Index for that year calculated in accordance with section 43.1 of the *Canada Pension Plan*.

Deductions

17. (1) There shall be deducted from the weekly amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee an amount equal to

(a) sixty cents for each dollar received that week by the employee as

* (a) sixty cents for each dollar that is received by the employee as

- (i) vacation pay, severance pay, salary, wages or other remuneration, including gratuities but excluding any worker com-

l'article 37 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* pour une semaine d'emploi sont égaux au moindre des montants suivants :

a) le montant total des gains qu'il aurait tiré cette semaine-là s'il avait travaillé une pleine semaine de travail chez l'employeur où il a travaillé conformément à l'accord;

b) le maximum des gains hebdomadaires assurables de cette semaine-là, calculé conformément à cette loi.

Rajustement
annuel

16. (1) Le montant hebdomadaire des prestations d'adaptation payable à un employé admissible doit être rajusté annuellement de sorte que le montant des prestations payables à cet employé pour une année subséquente à celle où survient sa mise à pied soit égal au résultat des opérations suivantes :

a) la multiplication

- (i) du montant initial des prestations, calculé conformément au paragraphe 15(1)

par

- (ii) la proportion que représente l'indice de pension pour cette année subséquente par rapport à l'indice de pension pour l'année où survient la date de mise à pied; cette proportion, si elle comporte une fraction de millièème, est arrondie au millièème dont celle-ci se rapproche le plus ou, si la fraction est une demie, au millièème qui suit;

b) l'arrondissement du produit obtenu à l'alinéa a), s'il comporte une fraction de cent, au cent dont celle-ci se rapproche le plus ou, si cette fraction est une demie, au cent qui suit.

Indice de
pension

(2) Au présent article, l'indice de pension pour une année donnée s'entend de l'indice de pension pour cette année-là, calculé conformément à l'article 43.1 du *Régime de pensions du Canada*.

Déductions

17. (1) Il doit être déduit du montant hebdomadaire des prestations d'adaptation payable à un employé admissible les montants suivants :

a) soixante cents à chaque dollar que reçoit cet employé à titre

* a) soixante cents à chaque dollar reçu par l'employé à titre :

- (i) soit d'indemnité de vacance ou de départ; de traitements, salaires et autres rémunérations, y compris les gratifications, à l'exclusion des prestations d'in-

pension benefits or other disability payments, in respect of any office or employment continued or commenced after the commencement of such benefit, or

(ii) income from any business carried on by him, either alone or with others, that is continued or commenced after the commencement of such benefit; and

*(ii) income from any business carried on by him, either alone or with others, that is continued or commenced after the commencement of such benefit,

*and that is allocated to that week in accordance with the regulations; and

(b) one dollar for each dollar received that week by the employee as

*(b) one dollar for each dollar that is received by the employee as

(i) benefits under an employer pension plan earned by the employee as a result of any office or employment,

(ii) a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan,

(iii) benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971*,

(iv) a training allowance under the *National Training Act*,

(v) vacation pay, severance pay, salary, wages or other remuneration, including gratuities but excluding any worker compensation benefits or other disability payments, in respect of any office or employment terminated prior to the commencement of such benefit, or

(vi) income from any business carried on by him, either alone or with others, that is terminated prior to the commencement of such benefit.

*(vi) income from any business carried on by him, either alone or with others, that is terminated prior to the commencement of such benefit,

*and that is allocated to that week in accordance with the regulations.

demnisation des travailleurs ou de tout autre paiement au titre de l'invalidité, reçus dans le cadre d'une charge ou d'un emploi pris ou poursuivi après le début des versements de ces prestations,

(ii) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres, commencée ou poursuivie après le début des versements de ces prestations;

*(ii) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres, commencée ou poursuivie après le début des versements de ces prestations,

*et réparti sur la semaine conformément aux règlements;

b) un dollar à chaque dollar que reçoit cet employé à titre

*b) un dollar à chaque dollar reçu par l'employé à titre :

(i) soit de prestations versées en vertu d'un régime de pension d'un employeur dont bénéficie l'employé en raison d'une charge ou d'un emploi,

(ii) soit de pension de retraite versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions provincial,

(iii) soit de prestations versées en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*,

(iv) soit d'allocations versées en vertu de la *Loi nationale sur la formation*,

(v) soit d'indemnité de vacance ou de départ, de traitements, salaires et autres rémunérations, y compris les gratifications, à l'exclusion des prestations d'indemnisation des travailleurs ou de tout autre paiement au titre de l'invalidité, reçus dans le cadre d'une charge ou d'un emploi qui a pris fin avant le début du versement de ces prestations,

(vi) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres et qui a pris fin avant le début du versement de ces prestations.

*(vi) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres et qui a pris fin avant le début des versements de ces prestations,

*et réparti sur la semaine conformément aux règlements.

Carry-over of
deductions

(2) Where the amount required by subsection (1) to be deducted from the amount of

(2) Si le montant qui doit être déduit en vertu du paragraphe (1) du montant des presta-

Report des
déductions

labour adjustment benefit payable to a qualified employee is in excess of the amount of the benefit, the amount of the excess may be deducted, in whole or in part, from any subsequent amount payable to the qualified employee as a labour adjustment benefit.

tions d'adaptation payable à un employé admissible excède le montant des prestations, l'excédent peut être déduit en tout ou en partie, des montants subséquents payables à l'employé admissible à titre de prestations d'adaptation.

Deemed benefit

*(2) Where a qualified employee to whom labour adjustment benefits are payable has, after his effective date of lay-off and before the commencement of such benefits, received a lump sum payment, under or in respect of an employer pension plan, earned by the employee as a result of an office or employment in the Canadian establishment from which he was laid off, the payment is deemed to be a benefit referred to in subparagraph (1)(b)(i).

*(2) Lorsqu'un employé admissible à qui des prestations d'adaptation sont payables a reçu, avant leur versement mais après la date de sa mise à pied, au titre d'un régime de pension d'un employeur, un montant forfaitaire qu'il a gagné dans le cadre d'une charge ou d'un emploi dans l'établissement canadien d'où il a été mis à pied, ce montant est réputé être des prestations visées au sous-alinéa (1)b(i).

Assimilation

Report of earnings

(3) A qualified employee to whom labour adjustment benefits are being paid shall submit to the Commission a report, in such form and manner and at such times as the Commission may direct, setting out the amounts received by the employee in the period to which the report relates as remuneration, income, benefits, pension or allowance described in paragraph (1)(a) or (b) and such other information as the Commission may require.

(3) Un employé admissible à qui des prestations d'adaptation sont versées doit présenter à la Commission un rapport en la forme, de la façon et à la date qu'ordonne la Commission, où figurent les montants qu'il a touchés pendant la période à laquelle ce rapport a trait à titre de rémunérations, revenus, prestations, pensions et allocations visés aux alinéas (1)a) ou b) et les autres renseignements qu'exige la Commission.

Rapport des gains

Failure to comply

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified employee who fails to comply with a requirement under subsection (3) that has not been waived under subsection (5) is not qualified to receive labour adjustment benefits as long as such failure to comply continues.

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'employé admissible qui ne se conforme pas à une exigence prévue au paragraphe (3) n'a pas droit, sauf si elle a été suspendue en vertu du paragraphe (5), de toucher de prestations d'adaptation et ce, tant qu'il ne s'y conforme pas.

Défaut

Waiver or variation of requirement

(5) The Commission may waive or vary any requirement under subsection (3) if in its opinion the circumstances warrant such waiver or variation for the benefit of a qualified employee in a particular case or class or group of cases.

(5) La Commission peut, dans l'intérêt d'un employé admissible, suspendre ou modifier, si elle estime que les circonstances le justifient, dans un cas particulier ou dans un groupe ou une catégorie de cas, une exigence prévue au paragraphe (3).

Suspension ou modification des exigences

Definitions

"business"

(6) In subsection (1), "business" includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind and an adventure or concern in the nature of trade, but does not include an office or employment;

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

Définitions

"employment"

"employment" means the position of an individual in the service of some other person (including Her Majesty or a foreign state or sovereign);

«charge» Poste qu'occupe un individu et qui lui donne droit à un traitement ou à une rémunération fixes ou vérifiables, y compris toute charge dont le titulaire est élu au suffrage universel ou bien choisi ou nommé à titre représentatif, y compris le poste d'administrateur de société.

«charge»

"office"

"office" means the position of an individual entitling him to a fixed or ascertainable sti-

«emploi» Poste qu'occupe un particulier au service d'une autre personne (y compris Sa Majesté ou un État ou souverain étrangers).

«emploi»

pend or remuneration and includes any office the incumbent of which is elected by popular vote or is elected or appointed in a representative capacity and also includes the position of a corporation director. 1980-81-82-83, c. 89, s. 17, c. 109, s. 20, c. 169, s. 7.

*Note: Chapter 169, 1980-81-82-83, subsections 7(1), (2), (3) and (5) and subsection (2) of this section as enacted by subsection 7(6) of chapter 169, not in force.

Benefits not assignable

18. Labour adjustment benefits are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and, subject to subsections 17(2) and 21(1), any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such benefits is void.

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

False or misleading statements

19. (1) Where the Board becomes aware of facts establishing, in its opinion, that a person, in relation to an application under section 10, has made a statement or representation that he knew to be false or misleading or has participated or acquiesced in the making of such a statement or representation, the Board may revoke the certification of any employee named in the application.

Notification of intention

(2) Before the Board revokes the certification of an employee pursuant to subsection (1), it shall notify the employee in writing of its intention to do so.

Right to make written representations

(3) An employee who is notified pursuant to subsection (2) may within thirty days after the date of the notice, or within such further time as the Board may allow, make representations in writing to the Board with respect to the proposed revocation of his certification.

Notification of decision

(4) Where the Board revokes the certification of an employee pursuant to subsection (1), it shall notify the employee and the Commission in writing of the revocation.

Limitation

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified employee whose certification is revoked pursuant to subsection (1) is not qualified at any time before or after the revocation to receive labour adjustment benefits by virtue of the revoked certification.

Idem

(6) No certification shall be revoked pursuant to subsection (1) more than seventy-two months after the date on which the false or misleading statement was made.

«entreprise» S'entend en outre d'une profession, d'un métier, d'un commerce, d'une activité manufacturière ou de quelque nature que ce soit, d'un projet comportant un risque ou d'une affaire de caractère commercial, à l'exception d'une charge ou d'un emploi. 1980-81-82-83, c. 89, art. 17, c. 109, art. 20, c. 169, art. 7.

«entreprise»

*Nota : 1980-81-82-83, c. 169, par. 7(1), (2), (3) et (5) et par. (2) du présent article dans sa version du par. 7(6) du c. 169, non en vigueur.

18. Les prestations d'adaptation ne peuvent être cédées, grevées de privilèges, saisies ou données en garantie et, sous réserve des paragraphes 17(2) et 21(1), toute opération en ce sens est nulle.

Inaccessibilité des prestations

APPLICATION

19. (1) L'Office, lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a, sciemment, fait une déclaration fausse ou trompeuse relativement à une demande présentée en vertu de l'article 10, y a participé ou y a consenti, peut annuler la certification dont a fait l'objet l'employé nommé dans la demande.

Déclaration fausse ou trompeuse

(2) L'Office doit, avant d'annuler en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, aviser ce dernier de son intention de ce faire.

Avis d'intention

(3) L'employé qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut, dans les trente jours de la date de l'avis ou dans le délai plus long accordé par l'Office, présenter à ce dernier des représentations écrites au sujet de l'annulation projetée de la certification dont il a fait l'objet.

Droit de présenter des observations écrites

(4) L'Office, lorsqu'il annule en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, doit, par écrit, aviser ce dernier et la Commission de sa décision.

Avis de la décision

(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'employé admissible dont la certification a été annulée conformément au paragraphe (1) n'a droit ni avant ni après l'annulation de toucher en vertu de cette certification des prestations d'adaptation.

Effet de l'annulation

(6) Aucune certification ne peut être annulée en vertu du paragraphe (1) plus de soixante-douze mois après la date de la déclaration fausse ou trompeuse.

Idem

Recertification
not precluded

(7) Nothing in this section shall be construed as preventing an employee whose certification is revoked pursuant to subsection (1) from re-applying to, and being certified by, the Board under section 10.

(7) Un employé dont la certification a été annulée en vertu du paragraphe (1) peut, aux termes du présent article, demander à l'Office une nouvelle certification, et celui-ci la lui accorder en vertu de l'article 10.

Nouvelle
certification

Reconsideration
in respect of
amounts
payable

20. (1) Subject to subsection (5), the Commission may, at any time within twelve months after labour adjustment benefits have been paid to a person, reconsider

- (a) any application he made under section 12,
- (b) any information he provided in the course of a review under subsection 13(4), or
- (c) any report he submitted under subsection 17(3)

and, if the Commission decides that the person has received, in consequence of that application, information or report, labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable to him, the Commission shall calculate the amount of such benefits or excess and shall notify the person in writing of its decision.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission peut, dans les douze mois du versement à une personne de prestations d'adaptation, réexaminer

- a) soit la demande présentée par celle-ci en vertu de l'article 12;
- b) soit les renseignements fournis par celle-ci dans le cadre de la révision prévue au paragraphe 13(4);
- c) soit le rapport présenté par celle-ci conformément au paragraphe 17(3);

la Commission, si elle décide que cette personne a touché, à cause de cette demande, de ces renseignements ou de ce rapport, des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop, doit calculer le montant de ces prestations ou du trop-perçu et aviser par écrit cette personne de sa décision.

Réexamen

Reconsideration
in respect of
amounts
payable

(2) The Commission may, at any time within thirty-six months after labour adjustment benefits would have been payable to a person, reconsider

- (a) any application he made under section 12,
- (b) any information he provided in the course of a review under subsection 13(4), or
- (c) any report he submitted under subsection 17(3)

and, if the Commission decides that the person has not received labour adjustment benefits for which he was qualified or has received less than the benefits payable to him, the Commission shall calculate the amount of such benefits or deficiency and shall notify the person in writing of its decision.

(2) La Commission peut, dans les trente-six mois de la date à laquelle des prestations d'adaptation auraient été payables à une personne, réexaminer

- a) soit la demande présentée par celle-ci en vertu de l'article 12;
- b) soit les renseignements fournis par celle-ci dans le cadre de la révision prévue au paragraphe 13(4);
- c) soit le rapport présenté par celle-ci conformément au paragraphe 17(3);

la Commission, si elle décide que cette personne n'a pas touché de prestations d'adaptation alors qu'elle y avait droit ou qu'elle a touché des prestations inférieures à celles qui lui étaient payables, doit calculer le montant de ces prestations ou du moins-perçu et aviser par écrit cette personne de sa décision.

Réexamen

Amount
repayable

(3) If the Commission decides that a person has received labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable to him, the amount of such benefits or excess as calculated pursuant to subsection (1) is an amount repayable under section 21 and, for the purposes of subsection 21(2), the date of the notice of the decision is the date on which liability arises.

(3) Si la Commission décide qu'une personne a touché des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop, le montant de ces prestations ou du trop-perçu, calculé conformément au paragraphe (1), doit être remboursé conformément à l'article 21 et, pour l'application du paragraphe 21(2), cette obligation naît à la date où l'avis de la décision est donné.

Rembourse-
ment

Amount payable	(4) If the Commission decides that a person has not received labour adjustment benefits for which he was qualified or has received less than the benefits payable to him, the amount of such benefits or deficiency as calculated pursuant to subsection (2) is the amount payable to that person.	(4) Si la Commission décide qu'une personne n'a pas touché de prestations d'adaptation alors qu'elle y avait droit ou qu'elle a touché des prestations inférieures à celles qui lui étaient payables, le montant de ces prestations ou du moins-perçu, calculé conformément au paragraphe (2), doit lui être payé.	Montant payable
Extension	(5) Where, in the opinion of the Commission, a false or misleading statement or representation has been made in connection with any application, information or report referred to in subsection (1), the Commission may, at any time within seventy-two months after labour adjustment benefits have been paid to a person, reconsider the application, information or report under that subsection.	(5) La Commission, lorsqu'elle est d'avis qu'une déclaration fausse ou trompeuse a été faite relativement à une demande, à des renseignements ou au rapport visés au paragraphe (1), peut dans les soixante-douze mois qui suivent le versement des prestations d'adaptation examiner de nouveau la demande, les renseignements ou le rapport visés à ce paragraphe.	Prolongation
Liability for overpayments	21. (1) Where a person has received labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable to him, he is liable to repay an amount equal to the amount of those benefits or excess, as the case may be, and such amount is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court of Canada or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> in respect of the recovery of amounts paid as benefits under that Act.	21. (1) Une personne, lorsqu'elle a touché des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop, est tenue de rembourser un montant égal à ces prestations ou au trop-perçu, selon le cas; ce montant constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, qui peut être recouvrée à ce titre soit devant la Cour fédérale du Canada ou tout autre tribunal compétent, soit de la façon dont, aux termes de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , peuvent être recouvrés les montants versés à titre de prestations en vertu de cette loi.	Obligation de rembourser le trop-perçu
Limitation	(2) No amount due as a debt under subsection (1) may be recovered more than seventy-two months after the date on which the liability arose.	(2) Un montant dû aux termes du paragraphe (1) ne peut être recouvré plus de soixante-douze mois après la date où l'obligation est née.	Prescription
Return of overpayments	22. A person who has received labour adjustment benefits for which he was not qualified or in excess of the benefits payable to him shall forthwith return to the Commission the amount of those benefits or excess, as the case may be.	22. La personne qui a touché des prestations d'adaptation auxquelles elle n'avait pas droit ou en trop doit sans délai restituer à la Commission ces prestations ou le trop-perçu, selon le cas.	Restitution du trop-perçu
Powers of officers of Board	23. (1) An officer of the Board authorized pursuant to subsection (4) may at any reasonable time enter any premises or place, other than a private dwelling or any part of any premises or place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling, where he reasonably believes any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits.	23. (1) Un fonctionnaire de l'Office, si celui-ci l'y autorise en vertu du paragraphe (4), peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçu pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de demander des prestations d'adaptation à la Commission.	Pouvoirs des fonctionnaires de l'Office

Powers of
officers of
Commission

(2) An officer of the Commission authorized pursuant to subsection (5) may at any reasonable time enter any premises or place, other than a private dwelling or any part of any premises or place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling, where he reasonably believes any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is qualified to receive labour adjustment benefits.

Information

(3) The following persons, namely,

(a) any person who is occupying any premises or place referred to in subsection (1) or (2), every person found therein and the servants or agents of such occupier,

(b) any person who can reasonably be considered to be or have been an employer of an employee, the servants and agents of any such person and the trustees in bankruptcy, administrators or liquidators concerned with such person's estate, and

(c) any person who has been employed by, or has acted as agent for, any person mentioned in paragraph (a) or (b)

shall forthwith on being requested by an officer referred to in subsection (1) or (2), whether orally or in writing, produce to the officer or any person designated by the officer all such documents or other information relating to the administration of this Act as the officer requests.

Authorization
by Minister

(4) The Minister, on the request of the Board, may, in writing, authorize any officer of the Board to exercise the powers conferred by subsection (1) in respect of any particular employee or employees named or described in the authorization and to administer or receive any oath, affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section in respect thereof, and, on entering any premises or place referred to in that subsection, the officer shall, if so requested, produce the authorization to the person in charge of the premises or place.

Idem

(5) The Minister, on the request of the Commission, may, in writing, authorize any officer of the Commission to exercise the powers conferred by subsection (2) in respect of any particular employee or employees named or described in the authorization and to adminis-

(2) Un fonctionnaire de la Commission, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (5), peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçue pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.

Pouvoir des
fonctionnaires
de la Commis-
sion

(3) Les personnes suivantes, à savoir :

a) l'occupant des lieux ou des locaux visés aux paragraphes (1) ou (2), les personnes qui s'y trouvent ainsi que les préposés ou les représentants de l'occupant,

b) la personne qui peut vraisemblablement être considérée être ou avoir été l'employeur d'un employé, ses préposés et représentants ainsi que le syndic, le séquestre ou le liquidateur qui s'occupe de la masse des biens,

c) la personne qui a été l'employé ou le représentant d'une personne visée aux alinéas a) ou b)

doivent sans délai, sur demande orale ou écrite du fonctionnaire visé aux paragraphes (1) ou (2), fournir à celui-ci ou à la personne qu'il indique tous les documents ou les renseignements liés à l'application de la présente loi qu'exige ce fonctionnaire.

Renseigne-
ments

(4) Le Ministre peut, à la demande de l'Office, autoriser par écrit un fonctionnaire de celui-ci à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1) à l'égard de tout employé nommé ou visé dans l'autorisation, de même qu'à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations solennelles ou les déclarations statutaires exigés en application du présent article; ce fonctionnaire doit, sur demande, lorsqu'il pénètre dans les lieux ou locaux visés à ce paragraphe, présenter cette autorisation au responsable.

Autorisation du
Ministre

(5) Le Ministre peut, à la demande de la Commission, autoriser par écrit un fonctionnaire de celle-ci à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2) à l'égard de tout employé nommé ou visé dans l'autorisation, de même qu'à faire prêter les serments ou à recevoir les

Idem

ter or receive any oath, affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section in respect thereof, and, on entering any premises or place referred to in that subsection, the officer shall, if so requested, produce the authorization to the person in charge of the premises or place.

affirmations solennelles ou les déclarations statutaires exigés en application du présent article; ce fonctionnaire doit, sur demande, lorsqu'il pénètre dans les lieux ou locaux visés à ce paragraphe, présenter cette autorisation au responsable.

Powers of
Commissioner

(6) Every officer authorized to receive or administer any oath, affirmation or statutory declaration pursuant to subsection (4) or (5) has for such purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or affidavits.

(6) Tout fonctionnaire autorisé en vertu des paragraphes (4) ou (5) à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations solennelles ou les déclarations statutaires dispose à cet effet des pouvoirs d'un commissaire aux serments. 1980-81-82-83, c. 89, art. 23, c. 169, art. 8.

Pouvoirs d'un
commissaire

Application

24. (1) Sections 111 and 120 of the *Unemployment Insurance Act, 1971* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any prosecution or other proceeding under this Act as though it were a prosecution or other proceeding under that Act.

24. (1) Les articles 111 et 120 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites et autres procédures intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait de poursuites ou procédures intentées en vertu de cette loi.

Application

Idem

(2) Subsections 112(11) to (13) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act.

(2) Les paragraphes 112(11) à (13) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'application de la présente loi. 1980-81-82-83, c. 89, art. 24, c. 169, art. 9.

Idem

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Consultation

25. The Commission may consult with the Board either generally or with respect to any particular application under this Act.

25. La Commission peut consulter l'Office, soit d'une façon générale, soit à l'égard d'une demande particulière prévue à la présente loi.

Consultation

Board's
decision final

26. (1) A decision of the Board under this Act is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except the Federal Court in accordance with the *Federal Court Act*.

26. (1) Les décisions que rend l'Office en vertu de la présente loi sont finales et sans appel et ne peuvent être révisées par aucun tribunal, sauf par la Cour fédérale conformément à la *Loi sur la Cour fédérale*.

Décisions
finales

Appeal of
Commission
decision

(2) Any person may, at any time within thirty days after the day a decision of the Commission under this Act, other than subsection 13(2) or (3), is communicated to him, or within such further time as the Commission may in any particular case for special reason allow, appeal to a board of referees.

(2) Toute personne peut, dans les trente jours de la date où elle reçoit communication d'une décision rendue par la Commission en vertu de la présente loi, à l'exception des paragraphes 13(2) ou (3), ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder, pour des raisons spéciales, dans un cas particulier, interjeter appel devant un conseil arbitral.

Appel des
décisions de la
Commission

Proceedings
before board of
referees

(3) Where an appeal is taken to a board of referees pursuant to subsection (2), the board shall conduct its proceedings in respect of that appeal in accordance with the *Unemployment Insurance Act, 1971*, and its decision may be appealed, rescinded or amended in like manner

(3) Lorsqu'un appel est interjeté devant un conseil arbitral conformément au paragraphe (2), le conseil doit adopter, lors de l'audition de l'appel, la procédure prévue à la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*; sa décision peut être portée en appel, annulée ou modifiée de la

Procédure
devant le
conseil arbitral

and subject to the like conditions as any decision of a board of referees under that Act.

même façon que peuvent l'être les décisions d'un conseil arbitral rendues en vertu de cette loi, et aux mêmes conditions.

Amendment of decision

(4) Notwithstanding subsection (1), the Board or the Commission may rescind or amend any decision it takes under this Act on the presentation of new facts or on being satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact.

(4) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office ou la Commission peut annuler ou modifier une décision rendue en vertu de la présente loi, s'il lui est présenté des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la décision a été rendue dans l'ignorance d'un fait essentiel ou sur le fondement d'une erreur relative à celui-ci.

Modification de la décision

Confidential information

27. (1) All written or oral information that is obtained by the Board or the Commission in the course of carrying out its duties under this Act is privileged and shall be made available only to persons engaged in the administration or enforcement of this Act and neither the Board, the Commission, the Minister nor any such person is compellable to give evidence relating to that information or to produce any document containing that information.

27. (1) Sous réserve de toute autre loi, tous les renseignements, écrits ou oraux, obtenus par l'Office ou la Commission dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi sont protégés et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes chargées de l'application de la présente loi; il ne peut être exigé de l'Office, de la Commission, du Ministre ou de ces personnes de déposer en justice au sujet de ces renseignements protégés ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements.

Renseignements protégés

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of proceedings before any court of law relating to the administration and enforcement of this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne peut être invoqué dans les procédures judiciaires portant sur l'application de la présente loi.

Cas de non-application

Regulations

28. The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the ratification of the payment, as labour adjustment benefits, of amounts to persons not qualified to receive such benefits or to persons in excess of the benefits payable to them and for the writing-off of such amounts and amounts owing under section 21 and any costs recovered against such persons;

*(a.1) providing for the allocation of remuneration or income for the purposes of paragraph 17(1)(a) and the allocation of benefits, pension, allowance, remuneration or income for the purposes of paragraph 17(1)(b); and

(b) generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect. 1980-81-82-83, c. 89, s. 28, c. 169, s. 10.

*Note: Chapter 169, 1980-81-82-83, s. 10, not in force.

28. Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) valider les montants versés à des personnes sous forme de prestations d'adaptation alors qu'elles n'y ont pas droit ou en trop et défalquer ces montants ou les montants dus en vertu de l'article 21 et les frais recouvrés de ces personnes;

*a.1) prévoir la répartition des rémunérations ou revenus pour l'application de l'alinéa 17(1)a) et celle des prestations, pensions, allocations, rémunérations ou revenus pour l'application de l'alinéa 17(1)b);

b) pourvoir d'une façon générale à la réalisation des objets de la présente loi. 1980-81-82-83, c. 89, art. 28, c. 169, art. 10.

*Nota : 1980-81-82-83, c. 169, art. 10, non en vigueur.

Règlements

Offences

29. Every person who

(a) in relation to any application under section 10 or 12, review under subsection 13(4) or report under subsection 17(3), makes, or participates or acquiesces in the making of, a

29. Toute personne qui

a) relativement à une demande présentée en vertu des articles 10 ou 12, d'une révision prévue au paragraphe 13(4) ou d'un rapport présenté en vertu du paragraphe 17(3), fait,

Infractions

statement or representation that he knows to be false or misleading,

(b) being the payee thereof, negotiates any cheque for labour adjustment benefits for which he is not qualified, or

(c) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable on conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Payment out of C.R.F.

29.1 Labour adjustment benefits shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. 1980-81-82-83, c. 169, s. 11.

Quarterly reports

30. (1) The Minister shall, as soon as possible after March 31, June 30, September 30 and December 31 each year, prepare a report on the administration of this Act during the preceding three months including a statement showing the number, during the three months, of applications under sections 10 and 12 and of persons to whom labour adjustment benefits were paid and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day he completes it.

Information

(2) The Board and the Commission shall, on the request of the Minister, provide the Minister with such information on the administration of this Act as he may require to prepare his report under subsection (1).

31. to 34. [Consequential amendments]

TRANSITIONAL AND REPEAL

Definitions

35. (1) In this section and section 36, "Textile Act" means the *Textile and Clothing Board Act*;

"Clothing Worker Regulations"

"Clothing Worker Regulations" means the *Adjustment Assistance Benefit Regulations (Clothing and Textile Workers)*;

"Footwear Worker Regulations"

"Footwear Worker Regulations" means the *Adjustment Assistance Benefit Regulations (Footwear and Tanning Workers)*.

Pending applications for certification

(2) Any application for certification under section 21 of the Textile Act or subsection 3(2)

sciemment, une déclaration fausse ou trompeuse, y participe ou y consent,

b) négocie un chèque établi à son nom en paiement de prestations d'adaptation auxquelles elle n'a pas droit,

c) enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements,

commet une infraction et encourt sur déclaration sommaire de culpabilité une amende d'au plus cinq cents dollars et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines.

29.1 Les prestations d'adaptation sont payables sur le Fonds du revenu consolidé. 1980-81-82-83, c. 169, art. 11.

Paiement sur le F.R.C.

30. (1) Le Ministre établit dans les meilleurs délais après les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre, un rapport sur l'application de la présente loi au cours du trimestre précédent; le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement; le rapport indique le nombre de demandes présentées en vertu des articles 10 et 12 et le nombre de personnes à qui des prestations d'adaptation ont été versées.

Renseignements trimestriels

(2) L'Office et la Commission doivent, à la demande du Ministre, lui fournir les renseignements sur l'application de la présente loi qui sont nécessaires à l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1).

Renseignements

31. à 34. [Modifications corrélatives]

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATIVES

35. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 36.

Définitions

«Loi sur le textile» La *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*.

«Loi sur le textile»

«Règlement sur les travailleurs de la chaussure» Le *Règlement sur les prestations d'aide à l'adaptation (travailleurs des industries de la chaussure et du tannage)*.

«Règlement sur les travailleurs de la chaussure»

«Règlement sur les travailleurs du vêtement» Le *Règlement sur les prestations d'aide à l'adaptation (travailleurs du textile et du vêtement)*.

«Règlement sur les travailleurs du vêtement»

(2) Les demandes de certification prévues à l'article 21 de la Loi sur le textile ou au para-

Demandes de certification pendantes

of the Footwear Worker Regulations pending on the commencement of this section shall be deemed to be an application under section 10 of this Act and shall be taken up and dealt with under and in conformity with this Act.

graphe 3(2) du Règlement sur les travailleurs de la chaussure qui sont pendantes à la date d'entrée en vigueur du présent article sont réputées être des demandes présentées en vertu de l'article 10 de la présente loi et il en est décidé conformément à cette dernière.

Pending applications for benefits

(3) Any application to the Commission for pre-retirement benefits under the Footwear Worker Regulations or the Clothing Worker Regulations pending on the commencement of this section shall be deemed to be an application under section 12 of this Act and shall be taken up and dealt with under and in conformity with this Act.

(3) Les demandes de prestations d'avant-retraite présentées à la Commission en vertu du Règlement sur les travailleurs de la chaussure ou du Règlement sur les travailleurs du vêtement qui sont pendantes à la date d'entrée en vigueur du présent article sont réputées être des demandes présentées en vertu de l'article 12 de la présente loi et il en est décidé conformément à cette dernière.

Demandes de prestations pendantes

Benefits continued

(4) Subject to subsection (5), pre-retirement benefits payable, on the commencement of this section, to a person under the Footwear Worker Regulations or the Clothing Worker Regulations are deemed to be labour adjustment benefits and the Commission shall continue to pay to that person, under and subject to this Act, as a labour adjustment benefit, an amount equal to the amount of such pre-retirement benefits.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les prestations d'avant-retraite qui sont payables à une personne à la date d'entrée en vigueur du présent article, en vertu du Règlement sur les travailleurs de la chaussure ou du Règlement sur les travailleurs du vêtement sont réputées être des prestations d'adaptation et la Commission doit continuer de payer à cette personne, conformément à la présente loi et sous réserve de ses dispositions, à titre de prestations d'adaptation, un montant égal à celui de ces prestations d'avant-retraite.

Continuation

Exception

(5) Where any adjustment under section 16 of an amount of labour adjustment benefit payable pursuant to subsection (4) yields an amount that is less than the amount before such adjustment, the amount before such adjustment shall be taken to be the amount of such benefit payable in the year for which the adjustment is made.

(5) Lorsque le montant des prestations d'adaptation payable en vertu du paragraphe (4) est rajusté conformément à l'article 16 et qu'il s'en trouve diminué, il doit être considéré comme le montant des prestations d'adaptation payable pendant l'année à l'égard de laquelle le rajustement a été fait.

Exception

Presumptions

(6) For the purposes of this section,
(a) the production of textile and clothing goods as defined in section 2 of the Textile Act and any manufacturing or processing activity engaged in by a manufacturer as defined in section 2 of the Footwear Worker Regulations are deemed to be designated industries within the meaning of this Act and to have been designated generally by an order that is made in accordance with subsections 3(1) and (2) on the commencement of this section and that specifies it is in force for three years from that commencement;
(b) any person, or person of a class, certified pursuant to section 21 of the Textile Act or section 3 of the Footwear Worker Regula-

(6) Pour l'application du présent article,
a) la production des articles de textile et d'habillement, au sens de la définition de l'article 2 de la Loi sur le textile, et les travaux de fabrication ou de traitement auxquels s'adonne un fabricant, au sens de la définition de l'article 2 du Règlement sur les travailleurs de la chaussure, sont réputés être des secteurs d'activités désignés au sens de la présente loi et avoir été désignés d'une façon générale, par décret, conformément aux paragraphes 3(1) et (2), à la date d'entrée en vigueur du présent article; ce décret est réputé indiqué être en vigueur pendant trois ans à compter de cette date;

Présomption

tions is deemed to be an employee who has been certified under section 10 of this Act;

(c) any person to whom pre-retirement benefits are payable, on the commencement of this section, under the Footwear Worker Regulations or the Clothing Worker Regulations is deemed to be a qualified employee within the meaning of this Act;

(d) the effective date of lay-off of a person as determined under the Clothing Worker Regulations or the Footwear Worker Regulations is deemed to be his effective date of lay-off as determined under this Act;

(e) the average weekly insurable earnings of a person as determined under the Clothing Worker Regulations or the Footwear Worker Regulations is deemed to be his average weekly insurable earnings as determined under this Act; and

(f) the initial amount of any pre-retirement benefits of a person as determined under the Clothing Worker Regulations or the Footwear Worker Regulations is deemed to be his initial amount of labour adjustment benefit as determined pursuant to subsection 15(1).

b) la personne qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 21 de la Loi sur le textile ou à l'article 3 du Règlement sur les travailleurs de la chaussure ou celle qui fait partie d'une catégorie qui a fait l'objet de cette certification est réputée avoir fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 de la présente loi;

c) la personne à qui des prestations d'avant-retraite sont payables, à la date d'entrée en vigueur du présent article, en vertu du Règlement sur les travailleurs de la chaussure ou du Règlement sur les travailleurs du vêtement est réputée être un employé admissible au sens de la présente loi;

d) la date d'effet de la mise à pied d'une personne déterminée en vertu du Règlement sur les travailleurs du vêtement ou du Règlement sur les travailleurs de la chaussure est réputée être la date de mise à pied de celle-ci, déterminée conformément à la présente loi;

e) les gains hebdomadaires assurables moyens d'une personne, calculés conformément au Règlement sur les travailleurs du vêtement ou au Règlement sur les travailleurs de la chaussure sont réputés être les gains hebdomadaires assurables moyens de celle-ci, calculés conformément à la présente loi;

f) le montant initial des prestations d'avant-retraite calculé conformément au Règlement sur les travailleurs du vêtement ou au Règlement sur les travailleurs de la chaussure est réputé être le montant initial des prestations d'adaptation calculé conformément au paragraphe 15(1).

36. Section 21 of the Textile Act is repealed.

36. L'article 21 de la Loi sur le textile est abrogé.

1970-71-72,
c. 39

COMMENCEMENT

***37.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

**Note:* Sections 1 to 30 and sections 35 and 36 proclaimed in force May 1, 1982 (see SI/82-112).

Sections 31 to 34 proclaimed in force October 1, 1982 (see SI/82-201).

ENTRÉE EN VIGUEUR

***37.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

**Nota :* Les articles 1 à 30 et les articles 35 et 36 proclamés en vigueur le 1^{er} mai 1982 (voir TR/82-112).

Les articles 31 à 34 proclamés en vigueur le 1^{er} octobre 1982 (voir TR/82-201).

1970-71-72,
c. 39

Coming into
force

